

No. 47323

**Argentina
and
Slovenia**

Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Slovenia. Buenos Aires, 12 April 2007

Entry into force: *1 August 2009 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Slovene and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Slovénie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République de Slovénie. Buenos Aires, 12 avril 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2009 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *slovène et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

KONVENCIJA O SOCIALNI VARNOSTI

MED

ARGENTINSKO REPUBLIKO

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

Argentinska republika

in

Republika Slovenija,

v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«,

odločeni, da sodelujeta na področju socialne varnosti,

sta se odločili v ta namen skleniti konvencijo in sta se

sporazumeli o naslednjem:

**I. DEL
SPLOŠNE DOLOČBE**

1. člen

Pomen izrazov

1. Pri uporabi te konvencije izrazi in pojmi, navedeni v nadaljevanju, pomenijo:

- a) »Argentina« pomeni Argentinsko republiko; »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo;
- b) »ozemlje« pomeni za Argentino ozemlje Argentine; za Slovenijo ozemlje Slovenije;
- c) »zakonodaja« pomeni zakone, predpise in druge določbe o socialni varnosti, ki veljajo na ozemlju ene ali druge pogodbenice;

d) »pristojni organ« pomeni za Argentino Ministrstvo za delo, zaposlovanje in socialno varnost; za Slovenijo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve;

e) »pristojni nosilec« pomeni zavod ali organ, ki obravnava vsak primer posebej v skladu z zakonodajo, ki se uporablja;

f) »organ za zvezo« je organ za usklajevanje in obveščanje med pristojnimi nosilci pogodbenic, ki posreduje pri izvajanju konvencije in obveščanju oseb o pravicah in dolžnostih, ki iz nje izhajajo;

g) i) »delavec« je za Argentino vsaka oseba, ki opravlja ali je opravljala delo kot zaposlena ali samozaposlena in za katero velja ali je veljala zakonodaja, navedena v 2. členu te konvencije;

ii) »zavarovana oseba« je za Slovenijo vsaka oseba, zavarovana po zakonodaji iz 2. člena;

h) »družinski član« je oseba, ki je upravičena do dajatev po zakonodaji iz 2. člena;

i) »upravičenec« je oseba, ki jo kot tako opredeljuje zakonodaja, ki se uporablja;

j) »zavarovalna doba« je doba, ki je kot taka opredeljena po zakonodaji, po kateri je bila dopolnjena, in tudi katera koli doba, ki je po tej zakonodaji opredeljena kot enakovredna zavarovalni dobi;

k) »dajatve« so denarne dajatve, pokojnine, rente, subvencije ali odškodnine, ki jih predvidevata zakonodaji iz 2. člena te konvencije, vključno z vsemi dodatki, nadomestili ali valorizacijami.

2. Vsi drugi izrazi, ki niso določeni v tem členu, imajo pomen, kot ga določa zakonodaja, ki se uporablja.

2. člen

Področje stvarne veljavnosti

1. Ta konvencija se nanaša na naslednjo zakonodajo:

i) za Slovenijo:

Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju razen določb, ki se nanašajo na dajatve za preostalo delovno zmožnost;

ii) za Argentino:

zakonodaja o dajatvah, za katere se plačujejo prispevki iz sistema socialne varnosti za primere starosti, invalidnosti in smrti, ki temeljijo na individualnih deležih ali individualni kapitalizaciji, ki jih upravljajo državni, pokrajinski, občinski organi, poklicne ustanove ali upravitelji pokojninskih skladov (AFJP).

2. Pod pogoji iz tretjega odstavka se ta konvencija nanaša tudi na zakone in predpise, ki spreminjajo, dopolnjujejo, združujejo ali nadomeščajo zakonodajo iz prvega odstavka.

3. Ta konvencija se nanaša tudi na zakone in predpise, ki razširjajo zakonodajo pogodbenice na nove kategorije upravičencev ali nove dajatve, če ta pogodbenica svojega ugovora ne sporoči drugi pogodbenici najpozneje v treh mesecih po uveljavitvi takih zakonov in predpisov.

3. člen

Področje osebne veljavnosti

Ta konvencija velja za delavce oziroma zavarovane osebe ene in druge pogodbenice ter tudi za njihove družinske člane.

4. člen

Načelo enakega obravnavanja

Za delavce ene pogodbenice, ki opravljajo dejavnost kot zaposleni ali samozaposleni na ozemlju druge pogodbenice, velja zakonodaja iz 2. člena te konvencije in so upravičeni do dajatev po tej zakonodaji pod enakimi pogoji kot delavci te druge pogodbenice, ne da bi to vplivalo na posebne določbe te konvencije.

5. člen

Ohranitev pridobljenih pravic in izplačilo dajatev v tujini

1. Če ni s to konvencijo drugače določeno, se dajatve, ki jih priznavata pogodbenici in so zajete v 2. členu, ne smejo zmanjšati, spremeniti, odvzeti, ukiniti ali zadržati, ker upravičenec začasno ali stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, in se mu izplačajo na ozemlju te pogodbenice v skladu s postopki, ki veljajo v vsaki pogodbenici.

2. Dajatve, priznane po zakonodaji ene pogodbenice, se izplačujejo državljanom druge pogodbenice, ki stalno prebivajo na ozemlju tretje države, pod enakimi pogoji kot državljanom prve pogodbenice, ki stalno prebivajo v tretji državi.

II. DEL

DOLOČBE O ZAKONODAJI, KI SE UPORABLJA

6. člen

Splošno pravilo

Za osebe, za katere se uporablja ta konvencija, velja samo in v celoti zakonodaja iz 2. člena te konvencije tiste pogodbenice, na ozemlju katere se delo opravlja, razen v primerih iz naslednjega člena.

7. člen

Posebna pravila in izjeme

1. Glede na določbe 6. člena se upoštevajo ta posebna pravila in izjeme:

a) Za delavca v podjetju s sedežem na ozemlju ene pogodbenice, ki opravlja poklicna, raziskovalna, znanstvena, tehnična, vodstvena dela ali podobne dejavnosti in je poslan na ozemlje druge pogodbenice z namenom, da tam opravlja storitve v obdobju, ki ni daljše od 24 mesecev, še naprej velja zakonodaja matične države. V posebnih primerih se lahko to obdobje podaljša z izrecno privolitvijo pristojnega organa druge pogodbenice.

b) Enaka ureditev velja za delavca, ki opravlja *dopolnilne ali pomožne storitve* za dejavnosti iz prejšnjega odstavka, pod pogoji in ob predpostavkah, ki so podrobno navedeni v administrativnem dogovoru za izvajanje te konvencije.

c) Enaka pravila se uporabljajo za samozaposlene osebe, ki opravljajo dejavnost na ozemlju ene pogodbenice in se preselijo na ozemlje druge pogodbenice zaradi opravljanja te dejavnosti.

d) Za potujoče osebje v službi družb za zračni promet, ki opravlja svojo dejavnost na ozemljih obeh pogodbenic, velja zakonodaja tiste pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj glavni sedež.

e) Za osebo, zaposleno na ladji, velja zakonodaja pogodbenice, pod zastavo katere plove ladja.

f) Za zaposleno osebo, ki opravlja dela pri natovarjanju, raztovarjanju, popravilu ladij in storitvah varovanja v pristaniščih, velja zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere je pristanišče.

g) Ne glede na določbe točke h) za uslužbenke diplomatskih misij in konzulatov ter za njihove družinske člane, ki živijo skupaj z njimi v skupnem gospodinjstvu, veljajo določbe Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

h) Za osebje v zasebni službi članov omenjenih diplomatskih misij in konzulatov velja zakonodaja države, ki akreditira, pod pogojem, da niso državljani sprejemne države

ali da v sprejemni državi nimajo stalnega prebivališča ter da so zavarovani po določbah o socialni varnosti, ki veljajo v državi, ki akreditira, ali v tretji državi.

2. Pristojna organa pogodbenic ali organi, ki jih imenujeta, se lahko v interesu posameznih oseb ali kategorij oseb sporazumejo o določitvi drugih izjem ali o spremembi tistih, ki jih predvidevajo prejšnje točke.

III. DEL

DOLOČBE O DAJATVAH

1. POGlavJE

SEŠTEVANJE ZAVAROVALNIH DOB

8. člen

Splošno pravilo pri seštevanju zavarovalnih dob

Če je delavec oziroma zavarovana oseba, za katero je zaporedoma ali izmenično veljala zakonodaja obeh pogodbenic, dopolnila zavarovalne dobe po zakonodaji ene in druge pogodbenice, se te dobe, če je to potrebno za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev, seštejejo pod pogojem, da se ne prekrivajo.

9. člen

Dobe po zakonodaji tretje države

Če državljan pogodbenice ni upravičen do dajatve na podlagi zavarovalnih dob po zakonodaji pogodbenic, ki so bile seštete po določbah 8. člena, se upravičenost te osebe do dajatve ugotovi, tako da se seštejejo te dobe in zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji tretje države, s katero imata pogodbenici sklenjeni konvenciji o socialni varnosti, ki predvidevata seštevanje dob.

10. člen

Najkrajša doba, ki se sešteva

Če skupno trajanje zavarovalnih dob, dopoljenih po zakonodaji ene pogodbenice, ne znaša eno leto in se skladno z zakonodajo te pogodbenice ne pridobi pravica do dajatev, nosilec omenjene pogodbenice ne glede na določbo 8. člena ne prizna nobenih dajatev za navedeno obdobje.

Nosilec druge pogodbenice upošteva navedene dobe, če je to potrebno, za ugotavljanje pravice in odmero višine zneska dajatve po njeni zakonodaji.

2. POGlavJE

SKUPNE DOLOČBE

11. člen

Ugotavljanje pravice in izračun dajatev

Razen v primerih iz 10. člena ima delavec oziroma zavarovana oseba, za katero je zaporedoma ali izmenično veljala zakonodaja ene ali druge pogodbenice, pravico do dajatev, ki jih ureja to poglavje, pod temi pogoji:

1. Po opravljenem seštevanju, kot je določeno v 8. členu, pristojni nosilec vsake pogodbenice odmeri višino zneska, ki ga je treba izplačati, in pri tem uporablja ta pravila:

- a) Najprej izračuna teoretični znesek dajatve, kot če bi bile vse zavarovalne dobe dopoljene po njegovi zakonodaji.
- b) Na podlagi tega teoretičnega zneska nato izračuna dejanski oziroma sorazmerni znesek dajatve v sorazmerju med zavarovalnimi dobami, dopoljenimi po njegovi zakonodaji, in vsemi zavarovalnimi dobami.

c) Pri določitvi osnove za odmero dajatve se upoštevajo le zavarovalne dobe, dopolnjene po njegovi zakonodaji.

2. Po ugotovitvi pravic v skladu s prejšnjimi točkami pristojni nosilec vsake pogodbenice prizna in izplača dajatev, ki je najugodnejša za osebo, ne glede na odločitev, ki jo je sprejel pristojni nosilec druge pogodbenice.

3. POGLAVJE

IZVAJANJE SLOVENSKE ZAKONODAJE

12. člen

Dajatve, ki se po slovenski zakonodaji ne izplačujejo v tujino

Varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo, državna pokojnina ter denarna nadomestila, ki se plačujejo po slovenski zakonodaji v zvezi z invalidnostjo, se ne izplačujejo zunaj Slovenije.

4. POGLAVJE

IZVAJANJE ARGENTINSKE ZAKONODAJE

13. člen

Sistem individualne kapitalizacije

1. Delavcem, včlanjenim v katerega od pokojninskih skladov (AFJP), se v Argentini njihove dajatve izplačujejo iz zneska, ki se je nabral na njihovem računu individualne kapitalizacije.

2. Dajatve, priznane po argentinskem sistemu kapitalizacije, se prištevajo dajatvam, katerih breme nosi porazdelitveni javni socialni sistem, kadar zaposlena oseba

izpolnjuje pogoje, ki jih določa veljavna zakonodaja, pri čemer se uporablja, če je to potrebno, seštevanje zavarovalnih dob iz 2. poglavja te konvencije.

3. Če se sredstva z računa individualne kapitalizacije porabijo, imajo člani pravico do dajatev iz porazdelitvenega javnega socialnega sistema pod prej navedenimi pogoji.

IV. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

14. člen

Administrativni dogovor

1. Pristojna organa pogodbenic z administrativnim dogovorom določita ukrepe, potrebne za izvajanje te konvencije.

2. V tem administrativnem dogovoru pogodbenici določita organa za zvezo.

15. člen

Izmenjava podatkov in medsebojna pomoč

1. Pristojna organa, pristojni nosilci in organa za zvezo pogodbenic se zavezujejo, da si bodo pomagali in sodelovali pri izvajanju te konvencije, kot da bi šlo za izvajanje lastne zakonodaje; pomoč in sodelovanje sta brezplačna.

2. Pristojna organa pogodbenic si sporočata vse določbe, ki spreminjajo ali dopolnjujejo zakonodaji iz 2. člena te konvencije.

3. Vsi osebni podatki so zaupni in si jih organa za zvezo pošiljata po elektronski poti ali z drugimi dogovorjenimi sredstvi, ki zagotavljajo zaupnost.

16. člen

Oprostitev plačila pristojbin za akte in dokumente

1. Za potrdila in dokumente, ki jih izdajo pristojni organi in nosilci druge pogodbenice za izvajanje te konvencije, ni treba plačevati vpisnih in upravnih taks, kolkov, konzularnih ali drugih podobnih taks, predvidenih z zakonodajo ene od pogodbenic.
2. Za uradne dokumente, ki jih je treba predložiti pri izvajanju te konvencije, ni potrebna overovitev oziroma podobna formalnost.

17. člen

Jezik sporazumevanja

Za izvajanje te konvencije se lahko pristojna organa in nosilci pogodbenic med seboj neposredno sporazumevajo v jeziku pogodbenic ali pa v angleškem jeziku.

18. člen

Predložitev zahtevkov, obvestil in pritožb

1. Za zahtevke, obvestila ali pritožbe v zvezi z upravičenostjo ali zneskom dajatve po zakonodaji ene pogodbenice, ki naj bi se pri izvajanju te zakonodaje predložili v predpisanem roku pristojnemu organu ali nosilcu te pogodbenice, pa se v tem roku predložijo organu ali nosilcu druge pogodbenice, se šteje, kot da bi bili predloženi pristojnemu organu ali nosilcu prve pogodbenice. Datum predložitve zahtevka, obvestila ali pritožbe organu ali nosilcu druge pogodbenice se šteje kot datum njegove predložitve pristojnemu organu ali nosilcu prve pogodbenice.
2. Kateri koli zahtevki za dajatve, vloženi v skladu z zakonodajo ene pogodbenice, se vedno štejejo kot zahtevki za dajatev tudi po zakonodaji druge pogodbenice, kadar oseba to izrecno izjavi ali je iz predložene dokumentacije razvidno, da je opravljala delo ali bila zavarovana na ozemlju druge pogodbenice.

3. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka tega člena se vlagatelj tega zahtevka lahko odloči za odlog uveljavitve dajatve po zakonodaji ene od pogodbenic.

19. člen

Način izplačila dajatev

Dajatve se izplačujejo v valuti in v skladu z zakonodajo vsake od pogodbenic. Pristojna organa se lahko s posebnim sporazumom dogovorita o drugačnem načinu izplačevanja dajatev, ko bo to dovoljevala zakonodaja vsake od pogodbenic.

20. člen

Reševanje sporov

Spori, ki bi nastali pri izvajanju te konvencije, se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi med pristojnima organoma ali v mešani komisiji.

21. člen

Mešana komisija

Pristojna organa pogodbenic se lahko sestajata v mešani komisiji, katere člani so tudi predstavniki njunih pristojnih nosilcev, da se preveri izvajanje konvencije ter predlagajo spremembe, za katere se meni, da so potrebne za njeno nénehno posodabljanje.

V. DEL
PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

22. člen

Upoštevanje dob pred začetkom veljavnosti konvencije

1. Zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji ene ali druge pogodbenice pred začetkom veljavnosti te konvencije, se upoštevajo za ugotavljanje pravice do dajatev po tej konvenciji.
2. Nobena določba te konvencije ne daje pravice do izplačila dajatev za čas pred začetkom veljavnosti te konvencije.
3. Dajatve, ki izhajajo iz uporabe zakonodaje iz 2. člena te konvencije, se izplačajo v skladu z drugim odstavkom tega člena, tudi če je zavarovalni primer nastal pred začetkom veljavnosti konvencije.

23. člen

Veljavnost konvencije

1. Ta konvencija se sklene za nedoločen čas, razen če je ena pogodbenica ne odpove, kar učinkuje po treh mesecih od uradnega obvestila drugi pogodbenici po diplomatski poti.
2. Ob odpovedi konvencije se njene določbe še naprej uporabljajo za že pridobljene pravice.

24. člen

Podpis in ratifikacija

Ta konvencija se ratificira v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice in začne veljati prvi dan drugega meseca od datuma, ko si pogodbenici po diplomatski poti izmenjata listini o ratifikaciji.

SESTAVLJENO v dveh izvirmih v Buenos Airesu dne dvanajstega aprila dva tisoč sedem v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.



ZA

ARGENTINSKO REPUBLIKO



ZA

REPUBLIKO SLOVENIJO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

La República Argentina y la República de Eslovenia, en adelante denominadas "las Partes", resueltas a cooperar en el campo de la seguridad social, han decidido celebrar un convenio a tal fin, y han acordado lo siguiente:

PARTE I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º.-
Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) El término "la Argentina" designa a la República Argentina; el término "Eslovenia" designa a la República de Eslovenia;
 - b) "Territorio": respecto a la Argentina, el territorio argentino; respecto a Eslovenia, el territorio de Eslovenia;
 - c) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes;
 - d) "Autoridad Competente": en lo que se refiere a la Argentina, el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, en lo que se refiere a Eslovenia, el Ministerio de Trabajo Familia y Asuntos Sociales;
 - e) "Institución Competente": designa la Institución u Organismo que deba entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable;
 - f) "Organismo de enlace": es el organismo de coordinación e información entre las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo;
 - g)
 - i) "Trabajador": para la Argentina es toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia está, o ha estado sujeta, a la legislación enumerada en el artículo 2º de este Convenio;
 - ii) "Persona asegurada": para Eslovenia es toda persona asegurada por la legislación mencionada en el artículo 2º de este Convenio;
 - h) "Familiar": es la persona con derecho a prestaciones de acuerdo con la legislación mencionada en el artículo 2º de este Convenio;

- i) "Beneficiario": es la persona definida como tal por la legislación aplicable;
- j) "Período de seguro": es todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro;
- k) "Prestaciones": son las prestaciones en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2º de este Convenio, incluido todo complemento, suplemento o revalorización:

2. Todo término no definido en este artículo tiene el significado que le atribuye la legislación aplicable.

Artículo 2º.-
Ámbito de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará a la siguiente legislación:

i) Con respecto a Eslovenia:

A la Ley de Jubilación y Seguro por Invalidez, a excepción de las disposiciones que se aplican a los beneficios por capacidad de trabajo reducida.

ii) Con respecto a la Argentina:

A la legislación relativa a las prestaciones contributivas del Sistema de Seguridad Social en lo que se refiere a los regímenes de vejez, invalidez y muerte, basados en el reparto o en la capitalización individual, cuya gestión este a cargo de organismos nacionales, provinciales, municipales, profesionales o de las Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones (AFJP).

2. Con sujeción a lo expresado en el inciso 3, el presente Convenio también se aplicará a las leyes y reglamentaciones que modifican, complementan, consolidan o sustituyen la legislación especificada en el párrafo 1.

3. Además, el presente Convenio se aplicará a las leyes y reglamentaciones que extiendan la legislación de una parte a nuevas categorías de beneficiarios o a nuevos beneficios, excepto que esa Parte haya comunicado su objeción a la otra Parte dentro de los tres meses de la entrada en vigor de dichas leyes y reglamentaciones.

Artículo 3°.-
Ámbito de aplicación personal

El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores o a las personas aseguradas de cada una de las Partes, así como a sus familiares.

Artículo 4°.-
Principio de igualdad de trato

Los trabajadores de una de las Partes, que ejerzan una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte, estarán sometidos y se beneficiarán con las prestaciones previstas por la legislación mencionada en el artículo 2° de este Convenio, en las mismas condiciones que los trabajadores de esta última Parte, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Artículo 5°.-
Conservación de los derechos adquiridos v pago de prestaciones en el extranjero

1. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las prestaciones reconocidas por las Partes y comprendidas en el artículo 2°, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte, y se le harán efectivas en el mismo, conforme a los procedimientos vigentes en cada Parte.
2. Las prestaciones otorgadas en virtud de la legislación de una parte se harán efectivas a los nacionales de la otra parte que residan en el territorio de un tercer Estado en las mismas condiciones que a los nacionales de la primera parte que residan en aquel tercer Estado.

PARTE II
DISPOSICIONES REFERENTES A LA APLICACION
DE LA LEGISLACION

Artículo 6°.-
Norma General

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente y en su totalidad, a la legislación mencionada en el artículo 2° de este convenio de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo siguiente.

Artículo 7º.-
Normas particulares y excepciones

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6º, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:
 - a). El trabajador de una empresa con sede en el territorio de una de las Partes, que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección o actividades similares y que sea trasladado para prestar servicios en el territorio de la otra Parte por un periodo no mayor de veinticuatro meses, continuará sujeto a la legislación del país de origen. En supuestos especiales este período podrá ser prorrogado, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte.
 - b). Igual regulación será de aplicación a aquellos trabajadores que presten servicios de carácter complementario o auxiliar de los señalados en el apartado anterior, con los requisitos y en los supuestos que se detallen en el Acuerdo Administrativo para la aplicación del presente Convenio.
 - c). Las mismas normas se aplicarán a los trabajadores que realizan una actividad por cuenta propia en el territorio de una de las Partes y que se trasladen para ejercer tal actividad en el territorio de la otra Parte.
 - d). El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa.
 - e). El trabajador por cuenta ajena que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque.
 - f). Los trabajadores por cuenta ajena que realizan trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.
 - g). Los miembros de las Misiones Diplomáticas y los miembros de las Oficinas Consulares y los miembros de su familia que formen parte de su casa se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo h).

h). Las personas empleadas en el servicio privado de los miembros de dichas Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, estarán sometidos a la legislación del Estado acreditante, a condición que no sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor y estén protegidos por las disposiciones sobre seguridad social vigentes en el Estado acreditante o en un tercer Estado.

2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

PARTE III DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS BENEFICIOS

CAPITULO 1º TOTALIZACION DE PERIODOS

Artículo 8º.- Principio General sobre Totalización de Períodos

Cuando un trabajador o persona asegurada ha estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de ambas Partes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de ellas, se totalizarán en tanto fuera necesario para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones, a condición de que no se superpongan.

Artículo 9º.- Períodos conforme a la legislación de un tercer Estado

Si un ciudadano de una Parte no reúne los requisitos para acceder a una prestación sobre la base de los períodos de aportes en virtud de la legislación de las Partes, totalizados como lo dispone el artículo 8º, la condición de esa persona para recibir ese beneficio será determinada por la suma de estos períodos y los períodos de aportes acreditados en virtud de la legislación de un tercer Estado con el cual ambas Partes están obligadas por convenios de seguridad social que establecen la totalización de los períodos.

Artículo 10.- Período mínimo a totalizar

No obstante lo dispuesto en el artículo 8º, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte no llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiera derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido período.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación.

CAPITULO 2º DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 11.-

Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 10, el trabajador o la persona asegurada que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. Una vez efectuada la totalización a que alude el artículo 8º, la Institución Competente de cada Parte determinará la cuantía a pagar aplicando las reglas siguientes:

- a). Primero, calculará el monto teórico de la prestación como si el total de los períodos de aportes hubieran sido acreditados en virtud de su propia legislación.
- b). Sobre la base del monto teórico, calculará el monto real o a prorrata de la prestación de acuerdo a la proporción entre los períodos de seguro efectivamente acreditados en virtud de la legislación de esa Parte y el total de períodos de seguro.
- c). A los efectos de la determinación de la base jubilatoria, solo serán tenidos en cuenta los períodos de seguro acreditados en virtud de su propia legislación.

2. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO 3º APLICACION DE LA LEGISLACION DE ESLOVENIA

Artículo 12.-

Beneficios no transferibles según la legislación de Eslovenia

Los suplementos con financiamiento estatal adicionados al haber de la prestación, los subsidios de asistencia personal a beneficiarios, las pensiones

sociales estatales y los complementos salariales por discapacidad en virtud de la legislación de Eslovenia, no serán abonados fuera del territorio de Eslovenia.

CAPITULO 4º **APLICACION DE LA LEGISLACION ARGENTINA**

Artículo 13.- **Régimen de capitalización individual**

1. Los trabajadores afiliados a una Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones financiarán en la Argentina sus prestaciones, con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el Régimen de Capitalización Argentino, se adicionarán a las prestaciones que se encuentren a cargo del Régimen Previsional Público o de Reparto, cuando el trabajador reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de periodos de seguro, contenidas en el Capítulo 2 de este Convenio.
3. En caso de agotamiento de los fondos de la cuenta individual de capitalización, los afiliados tendrán derecho a las prestaciones del Régimen Previsional Público o de Reparto en las condiciones señaladas precedentemente.

PARTE IV **DISPOSICIONES GENERALES**

Artículo 14.- **Acuerdo Administrativo**

1. Las autoridades competentes de las Partes establecerán, por medio de un Acuerdo Administrativo, las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio.
2. Los organismos de enlace de las Partes serán designados en el Acuerdo Administrativo.

Artículo 15.- **Intercambio de información y asistencia mutua**

1. Las autoridades e instituciones competentes y organismos de enlace de las dos Partes se obligan a prestarse recíproca asistencia y colaboración para la aplicación del presente Convenio como si se tratara de sus respectivas legislaciones; dicha asistencia y colaboración son gratuitas.
2. Las autoridades competentes de las dos Partes se comunicarán recíprocamente todas las disposiciones que modifiquen o complementen las legislaciones indicadas en el artículo 2º de este Convenio.

3. Toda información sobre una persona es confidencial y podrá ser transmitida entre los Organismos de Enlace por medios informáticos u otros alternativos que se convengan y que aseguren reserva y confidencialidad.

Artículo 16.-
Beneficios de exenciones en actos y documentos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 17.-
Idioma para las comunicaciones

Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades e instituciones competentes de las Partes, se podrán comunicar directamente en cualquiera de los idiomas de las Partes o en el idioma inglés.

Artículo 18.-
Presentación de Reclamos, Notificaciones y Peticiones

1. Todo reclamo, notificación o petición relativa al derecho de una persona o al monto de una prestación en virtud de la legislación de una Parte que, a los fines de esa legislación, haya sido presentada dentro de un periodo fijado por la ley ante una autoridad o institución competente de esa Parte, pero que es presentada dentro del mismo periodo ante una autoridad o institución de la otra Parte, será considerada como si hubiera sido presentada a la autoridad o institución competente de la Parte mencionada en primer término. La fecha de presentación del reclamo, notificación o petición ante la autoridad o institución de la otra Parte será considerada de conformidad con la fecha de su presentación ante la autoridad o institución competente de la Parte mencionada en primer término.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado lo manifieste expresamente, o se infiera de la documentación presentada que ha ejercido una actividad laboral o ha estado asegurado en el territorio de la segunda Parte.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los incisos 1 y 2 de este artículo, el interesado podrá optar por la postergación de los efectos de la solicitud de la prestación, en virtud de la legislación de una de las partes.

Artículo 19.-
Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

El pago de las prestaciones se efectuará en la moneda y conforme la legislación de cada país contratante.

Las autoridades competentes podrán acordar a través de un convenio otra modalidad para el pago de las prestaciones en oportunidad en que la legislación de cada país contratante así lo permita.

Artículo 20.-
Solución de controversias

Las controversias que surjan respecto de la aplicación del presente Convenio, serán resueltas por medio de negociaciones directas entre las Autoridades Competentes o a través de la Comisión Mixta.

Artículo 21.-
Comisión Mixta

Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán reunirse en Comisión Mixta integrada por los representantes de sus respectivas Instituciones Competentes, con el objeto de verificar la aplicación del Convenio, y de proponer las modificaciones que se estime oportuno en orden a la permanente actualización del mismo.

PARTE V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 22.-
Computo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tenidos en cuenta para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. Ninguna disposición de este Convenio otorgará derecho a percibir el pago de una prestación, por un período anterior a su entrada en vigor.
3. Las prestaciones emergentes de la aplicación de la legislación mencionada en el artículo 2° de este Convenio, serán abonadas en concordancia con lo expresado en el inciso 2) de este artículo, aunque los hechos generadores de las mismas hubieran acaecido con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 23.-
Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los tres meses de su notificación por vía diplomática a la otra Parte.
2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos.

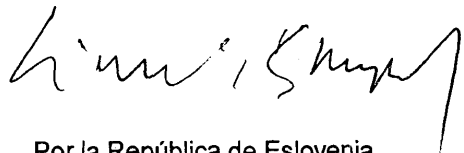
Artículo 24.-
Firma y ratificación

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de la fecha en que ambas Partes hayan intercambiado por vía diplomática los instrumentos de ratificación.

Hecho en dos ejemplares originales en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los doce días del mes de abril de dos mil siete, en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la República de Eslovenia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Argentine Republic and the Republic of Slovenia hereinafter referred to as “the Parties”, being determined to cooperate in the field of social security, have decided to conclude an agreement to that end and have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purpose of the present Agreement:

a) The term “Argentina” means the Argentine Republic and the term “Slovenia” means the Republic of Slovenia;

b) The term “territory”, in respect of Argentina, means the territory of Argentina; in respect of Slovenia, the territory of Slovenia;

c) The term “legislation” means the laws, regulations and other provisions on social security in effect in the territory of each of the Parties;

d) The term “competent authority” means, in the case of Argentina, the Ministry of Labour, Employment and Social Security and, in the case of Slovenia, the Ministry of Labour, Family and Social Affairs;

e) The term “competent institution” means the institution or agency taking cognizance of each case, pursuant to applicable legislation;

f) The term “liaison body” means the body responsible for coordination and information of the competent institutions of both Contracting Parties that intervenes in implementation of the Agreement and in ensuring that the stakeholders are familiar with the rights and duties deriving from it;

g) i) The term “worker” means, in the case of Argentina, any person who, as a result of carrying out or of having carried out an activity for another or for himself is, or has been, subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement;

ii) The term “the insured” means, in the case of Slovenia, any person ensured under the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;

h) The term “family member” means the person entitled to benefits pursuant to the legislation mentioned in Article 2;

i) The term “beneficiary” means the person defined as such by the applicable legislation;

j) The term “period of insurance” means any period defined as such in the legislation under which contributions were made, as well as any period regarded by that legislation as being equivalent to a period of insurance;

k) The term “benefits” covers cash benefits, pensions, income, subsidies or allowances contemplated in the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement, including any supplementary benefits, increases or revaluation.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in applicable legislation

Article 2. Material scope of application

1. This Agreement shall apply:

i) In Slovenia to:

The Retirement and Disability Insurance Law, except for the provisions governing benefits resulting from impaired ability to work.

ii) In Argentina to:

The legislation on contribution-based Social Security System benefits in respect of old age, disability, and survivors’ insurance schemes, based on a pay-as-you-go system or individual capitalization, administered by national, provincial, municipal, and professional agencies or by Retirement and Pension Fund Administrators (Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones, AFJP).

2. Subject to the provisions of paragraph 3, this Agreement shall also apply to the laws and regulations that modify, supplement, consolidate or replace the legislation specified in paragraph 1.

3. Furthermore, this Agreement shall apply to laws and regulations that extend a Party’s legislation to new categories of beneficiaries or to new benefits, unless that Party has notified the other Party of its objection within three months of the entry into force of said laws and regulations.

Article 3. Personal scope of application

This Agreement shall apply to the workers or insured persons of each of the Parties, and to their family members.

Article 4. Principle of equal treatment

Workers of one of the Parties, who are engaged in an activity on another’s or their own behalf in the territory of the other Party, shall be subject to and shall receive the benefits contemplated in the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, on the same terms as the workers of this latter Party, without prejudice to the particular provisions of this Agreement.

Article 5. Maintenance of acquired rights and payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the benefits recognized by the Parties and included in Article 2 shall not suffer any reduction, modification, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the beneficiary is located or resides in the

territory of the other Party and they shall be granted to the beneficiary therein, in accordance with the procedures in effect in each Party.

2. Benefits granted under the domestic legislation of either Party shall be accorded to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same terms as to nationals of the first Party residing in that third State.

PART II. PROVISIONS REFERRING TO APPLICATION OF LEGISLATION

Article 6. General provision

Persons to whom this Agreement applies shall be subject exclusively and entirely to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement of the Party in whose territory they perform their work, without prejudice to the provisions of the following article.

Article 7. Special provisions and exceptions

The following special provisions and exceptions shall apply with regard to the provisions of Article 6:

a) A worker employed in an enterprise whose head office is situated in the territory of one of the Parties, who performs professional, research, scientific, technical, or managerial tasks or similar activities and who is sent to perform services in the territory of the other Party for a period that does not exceed 24 months, shall continue to be subject to the laws of the country of origin. Under special circumstances, that period may be extended with the express consent of the competent authority of the other Party.

b) The same rules shall apply to workers performing services that are supplementary or ancillary to those mentioned in the foregoing paragraph, subject to the requirements and assumptions specified in the Administrative Agreement for the application of this Agreement.

c) The same rules shall apply to workers engaging in a self-employed activity in the territory of one of the Parties who go to the territory of the other Party in order to engage in that activity.

d) Airline flight personnel who perform their duties in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office.

e) Crew members of a vessel registered in one Party shall be subject to the legislation of that state.

f) Persons employed in loading, unloading, repairing or guarding vessels in a port shall be subject to the legislation of the Party to whose territory the port belongs.

g) Members of diplomatic missions and consulates and family members forming part of their household shall be governed by the provisions of the Vienna Agreement on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Agreement on Consular Relations of 24 April 1963, without prejudice to the provisions of paragraph h).

h) Persons in the private employ of the members of said diplomatic missions and consulates shall be subject to the legislation of the accrediting State, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State and are protected by the provisions on social security in force in the accrediting State or in a third State.

2. The competent authorities of both Parties or the bodies they designate may, by mutual agreement, establish other exceptions or modify those contemplated in foregoing paragraphs, in the interest of certain persons or categories of persons.

PART III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

CHAPTER I. AGGREGATION OF PERIODS

Article 8. General principle regarding aggregation of periods

If a worker or insured person has been subject consecutively or alternately to the legislations of both Parties, the periods of insurance completed under the legislation of each Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of acquiring, maintaining or recovering entitlement to benefits.

Article 9. Periods according to the legislation of a third State

If a citizen of one Party does not meet the requirements for benefits based on periods of contribution in accordance with the legislation of the Parties, aggregated as stipulated in Article 8, that person's entitlement to receive that benefit shall be determined by adding those periods and the periods of contributions accredited under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security Agreements that establish aggregation of periods.

Article 10. Minimum period to be aggregated

Notwithstanding the provisions of Article 8, if the total duration of periods of insurance completed under the legislation of one Party is less than one year and if, under the provisions of that legislation, no entitlement to benefits is acquired, the institution of that State shall not recognize any benefits for that period.

The institution of the other Party must, if necessary, take these periods of contribution into account, for the establishment of such entitlement and for the calculation of the benefit pursuant to its own legislation.

CHAPTER 2. JOINT PROVISIONS

Article 11. Establishment of entitlement and payment of benefits

Except as provided in Article 10, a worker or insured person who has been subject consecutively or alternately to the legislations of both Parties shall be entitled to the benefits regulated in this Chapter on the following conditions:

1. Once the aggregation referred to in Article 8 has been performed, the competent institution of each Party shall calculate the amount to pay by applying the following rules:

a) First, it shall calculate the theoretical amount of the benefit, as if all the periods of contribution had been accredited in accordance with its own legislation.

b) Based on the theoretical amount, it shall calculate the actual or pro rata amount of the benefit in accordance with the proportion between the insurance periods actually accredited under the legislation of that Party and total periods of insurance.

c) For the purpose of establishing retirement pensions, only periods of insurance accredited under a Party's own legislation shall be considered

2. Once entitlements have been established pursuant to the foregoing paragraphs, the competent institution of each Party shall recognize and pay the benefit that is most favourable to the person concerned, regardless of the resolution adopted by the competent institution of the other Party.

CHAPTER 3. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SLOVENIA

Article 12. Benefits that are not transferable under the legislation of Slovenia

State-financed supplements to the basic amount of the benefit, personal welfare allowances for beneficiaries, State social allowance pensions, and wage supplements for the disabled granted under the legislation of Slovenia shall not be paid outside the territory of Slovenia.

CHAPTER 4. APPLICATION OF ARGENTINE LEGISLATION

Article 13. Individual capitalization system

1. Workers affiliated with a Retirement and pension fund administrator (Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones) shall finance their benefits in Argentina using the balance accumulated on their individual capitalization account.

2. The benefits granted under the Argentine capitalization system shall be added to the benefits paid under the public social security or pay-as-you-go system (Régimen Previsional Público o de Reparto), if the worker meets the requirements established by the legislation in force, using, if necessary, aggregation of the periods of insurance referred to in Chapter 2 of this Agreement.

3. In the event of depletion of the individual capitalization account, affiliates will be entitled to the benefits of the public social security or pay-as-you-go system on the above-mentioned terms.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14. Administrative Agreement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an Administrative Agreement, any measures needed for the implementation of this Agreement.

2. The liaison bodies of the Parties shall be designated in the Administrative Agreement.

Article 15. Exchange of information and mutual assistance

1. The competent authorities and institutions as well as the liaison bodies of the two Parties undertake to lend each other mutual assistance and cooperation for the application of this Agreement, as though they were applying their own legislation; said assistance and cooperation shall be free of charge.

2. The competent authorities of the two Parties shall notify each other of any provisions amending or supplementing the legislations referred to in Article 2 of this Agreement.

3. All personal information shall be confidential and may be transmitted between liaison bodies by electronic or other means to be agreed upon and that ensure secrecy and confidentiality.

Article 16. Benefits in the form of exemptions in respect of certificates and documents

1. Any exemptions from registration, notarized deed, stamp, consular and other similar taxes and fees provided for in the legislation of each of the Parties shall apply also to any certificates and documents issued by the administrative authorities or competent institutions of the other Party pursuant to this Agreement.

2. All administrative certificates and documents issued for the application of this Agreement shall be exempt from authentication and certification requirements.

Article 17. Language for communications

For the purposes of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may correspond with one another directly in either of the languages of the Parties or in English.

Article 18. Presentation of claims, notifications and petitions

1. Any claim, notification or petition regarding a person's entitlement or the amount of a benefit under the legislation of a Party that, for the purposes of that legislation, has been submitted within a period established by law to an authority or competent institution of that Party, but that is submitted within the same period to an authority or competent institution of the other Party, shall be considered as though it had been submitted to the former authority or competent authority. The date of submission of the claim, notification or petition to the authority or institution of the other Party shall be considered in accordance with the date of its submission to the authority or competent institution of the first-mentioned Party.

2. Any application for a benefit submitted under the legislation of a Party shall be regarded as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the person concerned expressly states as much or it is inferred from the documentation submitted that he or she has worked or been insured in the territory of the latter Party.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the person concerned may opt for postponement of the effects of the claim for a benefit, under the legislation of one of the Parties.

Article 19. Guarantee and forms of payment of benefits

Benefits shall be paid in the currency and according to the legislation of each Contracting State.

The competent authorities may, through a Agreement, agree upon another form of paying benefits at a time when the legislation of each contracting country so permits.

Article 20. Settlement of disputes

Disputes arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by means of direct negotiations between the competent authorities or by the joint commission.

Article 21. Joint commission

The competent authorities of both Parties may meet in a joint commission composed of representatives of their respective competent institutions, in order to verify implementation of the Agreement and to propose any modifications that they deem appropriate to keep the Agreement constantly up to date.

PART V. TEMPORARY AND FINAL PROVISIONS

Article 22. Calculation of periods prior to the entry into force of the Agreement

1. Periods of insurance completed under the legislation of each of the Parties prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account for establishing entitlement to any benefits recognized by it.

2. No provision of this Agreement shall grant entitlement to payment of a benefit for a period prior to its entry into force.

3. Benefits arising from application of the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement shall be paid in accordance with paragraph 2 of this Article, even if the deeds on which they are based occurred prior to its entry into force.

Article 23. Duration of the Agreement

1. This Agreement is concluded for an indefinite period, unless denounced by one of the Parties. The denunciation shall take effect three months after notification of the other Party through the diplomatic channel.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements.

Article 24. Signature and ratification

This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Parties have exchanged the instruments of ratification through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires, on 12 April 2007, in two originals in the Spanish and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ALFREDO CONTE-GRAND
Secretary of Social Security

For the Republic of Slovenia:

DIMITRIJ RUPEL
Chancellor of Slovenia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

La République argentine et la République de Slovénie, ci-après dénommées « les Parties », résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un accord, et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Les expressions et les termes énumérés ci-après, aux fins de l'application du présent Accord, revêtent la signification suivante :

a) Le terme « Argentine » désigne la République argentine. Le terme « Slovénie » désigne la République de Slovénie;

b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Argentine, le territoire argentin. En ce qui concerne la Slovénie, il désigne le territoire de la Slovénie;

c) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions en matière de sécurité sociale, en vigueur sur le territoire de chacune des Parties;

d) Le terme « autorités compétente » désigne, en ce qui concerne l'Argentine, le Ministère du travail, de l'emploi et la sécurité sociale, et le Ministère du travail, de la famille et des affaires sociales en ce qui concerne la Slovénie;

e) Le terme « institution compétente » désigne l'institution ou l'organisme qui sera entendu dans chaque cas, conformément à la législation applicable;

f) Le terme « organisme de liaison » désigne l'organisme de coordination et d'information qui assurera la liaison entre les institutions compétentes des deux Parties contractantes et qui interviendra dans l'application de l'Accord ainsi que pour l'information aux intéressés sur les droits et obligations qui en découlent;

g) (i) Le terme « travailleur » désigne pour l'Argentine toute personne qui, à la suite d'une activité exercée pour son compte ou pour celui de quelqu'un d'autre, est ou a été soumise à la législation mentionnée à l'article 2 de cet Accord;

(ii) Le terme « personne assurée » désigne pour la Slovénie toute personne assurée par la législation mentionnée à l'article 2 de cet Accord;

h) Le terme « membre de la famille » désigne toute personne qui a droit aux prestations conformément à la législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord;

i) Le terme « bénéficiaire » désigne la personne définie comme telle par la législation en vigueur;

j) Le terme « périodes d'assurance » désigne toute période définie comme telle par la législation sous laquelle les périodes ont été accomplies, ainsi que les périodes assimi-

lées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance;

k) Le terme « prestations » désigne les prestations en espèces, les pensions, les rentes, les subsides ou indemnités prévues par les législations mentionnées à l'article 2 de cet Accord, y compris tout complément, supplément ou revalorisation.

2. Tout terme non défini dans cet article aura la signification que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Domaine d'application matérielle

1. Le présent Accord sera appliquée à la législation suivante :

i) En ce qui concerne la Slovaquie :

À la loi en matière de retraite et d'assurance pour invalidité, à l'exception des dispositions qui s'appliquent aux allocations pour capacité de travail diminuée.

ii) En ce qui concerne l'Argentine :

À la législation relative aux prestations contributives du système de sécurité sociale en ce qui concerne les régimes de vieillesse, invalidité ou décès, basés sur la répartition ou la capitalisation individuelle, dont la gestion est à la charge des organismes nationaux, provinciaux, municipaux, professionnels ou des gestionnaires de fonds de retraite et de pensions (Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones, AFJP).

2. Sous réserve de ce qui est stipulé au paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, consolident ou substituent la législation visée au paragraphe 1.

3. En outre, le présent Accord s'applique aux lois et règlements que les législations de l'une ou l'autre Partie étendent à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations, sauf si cette Partie a notifié son objection à l'autre Partie dans les trois (3) mois suivant l'entrée en vigueur de ces lois et règlements.

Article 3. Domaine d'application personnel

Le présent Accord sera applicable aux travailleurs et aux personnes assurées de chacune des Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Article 4. Principe d'égalité de traitement

Les travailleurs de l'une des Parties qui exercent une activité rémunérée salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie, seront soumis et bénéficieront des mêmes avantages en ce qui concerne les prestations prévues par la législation mentionnée à l'article 2 de cet Accord, selon les mêmes conditions que les travailleurs de cette dernière Partie, sans préjudice des dispositions particulières contenues dans le présent Accord.

Article 5. Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger

1. Sous réserve de dispositions contraires dans le présent Accord, les prestations reconnues par les Parties et visées à l'article 2, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation, du seul fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie, et il pourra en bénéficier sur ce territoire conformément aux procédures en vigueur dans chacune des Parties.

2. Les prestations fournies en vertu de la législation d'une Partie seront applicables aux ressortissants de l'autre Partie qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants de la première Partie qui résident dans cet État tiers.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION

Article 6. Règle générale

Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique, ne seront soumises, exclusivement et totalement, qu'à la législation mentionnée à l'article 2 de cet Accord de la Partie sur le territoire de laquelle s'exerce l'activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'article suivant.

Article 7. Règles particulières et exceptions

Au sujet des dispositions de l'article 6, les règles particulières et les exceptions suivantes sont établies :

a) Le travailleur d'une entreprise basée sur le territoire de l'une des Parties, qui exerce des fonctions professionnelles, de recherches, scientifiques, techniques, de direction ou similaires et qui est envoyé pour fournir ses services sur le territoire de l'autre Partie pendant une période n'excédant pas vingt-quatre (24) mois, restera soumis à la législation du pays d'origine. Dans certains cas particuliers, ce délai peut être prolongé sur autorisation expresse de l'autorité compétente de l'autre Partie.

b) La même règle s'applique aux travailleurs qui fournissent des services complémentaires ou auxiliaires à ceux mentionnés dans au paragraphe précédent, selon les exigences et les hypothèses qui sont énoncées dans l'Accord administratif pour l'application de le présent Accord.

c) Les mêmes règles s'appliquent aux travailleurs qui exercent une activité pour leur propre compte sur le territoire d'une Partie et se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour exercer cette activité.

d) Le personnel itinérant au service des entreprises de transport aérien qui exercent ses activités dans le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le siège principal de la compagnie.

e) Le travailleur salarié qui exerce ses activités à bord d'un navire doit être soumis à la législation de la Partie dont le navire arbore le pavillon.

f) Les employés qui effectuent des services de chargement, de déchargement, de réparation de navires et des services de surveillance dans les ports, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

g) Les membres des missions diplomatiques et les membres des bureaux consulaires ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage seront soumis aux dispositions de l'accord de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et de l'accord de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions du paragraphe h).

h) Les personnes employées au service privé des membres de ces missions diplomatiques et bureaux consulaires seront soumises à la législation de l'État accréditant, à condition qu'elles ne soient pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État récepteur, et qu'elles soient protégées par les dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

2. Les autorités compétentes des deux Parties ou les organismes désignés par celles-ci pourront, de commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes, établir des exceptions ou modifier celles qui sont prévues dans les paragraphes antérieurs.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX AVANTAGES

CHAPITRE I. TOTALISATION DES PÉRIODES

Article 8. Principe général sur la totalisation des périodes

Si le travailleur ou une personne assurée a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux États contractants, les périodes d'assurances accomplies au titre de la législation de chacune des Parties sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux prestations.

Article 9. Périodes conformément à la législation d'un État tiers

Si un citoyen de l'une Partie ne remplit pas les conditions d'accès à une prestation en fonction des périodes de cotisations au titre de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit de la personne à recevoir cette prestation sera déterminé par la somme de ces périodes et des périodes de cotisation créditées en vertu de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des accords de sécurité sociale qui établissent la totalisation des périodes.

Article 10. Période minimum à totaliser

Nonobstant les dispositions de l'article 8, quand la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties n'atteint pas une année et que, conformément à la législation de cette Partie, cela ne donne pas droit à des

prestations, l'institution compétente de cette Partie ne reconnaîtra pas le droit à une quelconque prestation pour la période mentionnée.

Les périodes mentionnées ci-dessus sont prises en compte, le cas échéant, par l'institution de l'autre Partie pour la reconnaissance du droit et la détermination du montant de la prestation en vertu de sa propre législation.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11. Détermination du droit et liquidation des prestations

À l'exception des cas prévus à l'article 10, le travailleur ou la personne assurée qui a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Parties aura le droit à des prestations visées dans le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

1. Une fois effectuée la totalisation visée à l'article 8, l'institution compétente de chaque Partie détermine le montant à payer en appliquant les règles suivantes :

a) Tout d'abord, elle détermine le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes de cotisation avaient été versées conformément aux dispositions de sa propre législation.

b) Sur la base du montant théorique, elle calculera le montant réel, ou au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie et la durée totale des périodes d'assurance accomplies.

c) Afin de déterminer la base de la retraite, seules seront prises en compte les périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

2. Une fois déterminés les droits conformément aux dispositions des paragraphes précédents, l'institution compétente de chaque Partie reconnaît et verse la prestation la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la résolution adoptée par l'institution compétente de l'autre Partie.

CHAPITRE 3. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA SLOVÉNIE

Article 12. Bénéfices non transférables selon la législation de la Slovénie

Les suppléments avec financement public ajoutés à la prestation, les subsides d'assistance personnelle aux bénéficiaires, les pensions sociales de l'État et les compléments salariaux pour invalidité prévus par la législation de la Slovénie, ne seront pas payés en dehors du territoire de la Slovénie.

CHAPITRE 4. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ARGENTINE

Article 13. Régime de capitalisation individuelle

1. En Argentine, les travailleurs affiliés à une caisse de gestion de fonds de pension et de retraites (Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones) financeront leurs prestations au moyen du solde accumulé sur leur compte de capitalisation individuelle.

2. Les prestations prévues par le régime argentin de capitalisation seront ajoutées aux prestations qui relèvent du système public de sécurité sociale (Régimen Previsional Público o de Reparto), lorsque le travailleur aura satisfait aux exigences prévues par la législation en vigueur, et, si nécessaire, la totalisation des périodes d'assurance, figurant au chapitre 2 du présent Accord, sera appliquée.

3. En cas d'épuisement des fonds du compte de capitalisation individuelle, les bénéficiaires auront droit aux prestations du système public de sécurité sociale, selon les conditions énumérées ci-dessus.

PARTIE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Accord administratif

1. Les autorités compétentes des Parties établiront, au moyen d'un accord administratif, les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des Parties seront désignés dans l'accord administratif.

Article 15. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités et les institutions compétentes ainsi que les organismes de liaison des deux Parties s'engagent à se fournir une assistance mutuelle et la collaboration nécessaire pour l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de leur propre législation; cette assistance et la coopération sont gratuites.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiqueront réciproquement toutes les dispositions qui modifient ou complètent les législations énumérées à l'article 2 du présent Accord.

3. Tout renseignement concernant un individu est confidentiel et pourra être transmis entre les organismes par des moyens informatiques ou autres à convenir et qui assurent le caractère réservé et la confidentialité des données.

Article 16. Bénéfices des exemptions en matière d'actes et de documents

1. Le bénéfice des exemptions des droits d'enregistrement, droits de passation d'acte, de timbres, de taxes consulaires ou autres analogues, prévus par la législation de l'une des Parties, est étendu aux certificats et documents délivrés par les administrations ou institutions compétentes de l'autre Partie, en application du présent Accord.

2. Tous les actes administratifs et documents délivrés en application du présent Accord seront dispensés de l'obligation de légalisation et de légitimation.

Article 17. Langue de communication

Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des Parties pourront communiquer directement dans l'une des langues des Parties ou en langue anglaise.

Article 18. Présentation de réclamations, notifications et demandes.

1. Toute réclamation, notification ou demande relative au droit d'une personne ou au montant d'une prestation en vertu de la législation de l'une des Parties qui, aux fins de cette législation, aurait été présentée dans une période fixée par la loi auprès d'une autorité ou d'une institution compétente de cette Partie, mais qui est présentée au cours de cette même période auprès d'une autorité ou institution de l'autre Partie, sera traitée comme si elle avait été présentée auprès de l'autorité ou de l'institution compétente de la Partie mentionnée en premier lieu. La date de présentation de la réclamation, notification ou demande auprès de l'autorité ou de l'institution de l'autre Partie, sera traitée conformément à sa date de présentation auprès de l'autorité ou de l'institution compétente de la Partie mentionnée en première instance.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties sera traitée comme une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé en fasse la mention expresse, ou qu'il puisse être déduit de la documentation présentée qu'il a exercé une activité professionnelle rémunérée ou qu'il a été assuré sur le territoire de la seconde Partie.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'intéressé peut choisir de retarder les effets de la demande de la prestation, en vertu de la législation de l'une des Parties.

Article 19. Modalités et garanties du paiement des prestations

Le paiement des prestations s'effectuera dans la monnaie et conformément à la législation de chaque État contractant.

Les autorités compétentes pourront convenir, moyennant accord, d'une autre modalité pour le paiement des prestations pour autant que la législation de chacune des Parties le permette.

Article 20. Résolution de différends

Les différends découlant d'application du présent Accord sont résolus moyennant négociations directes entre les autorités compétentes ou au travers de la Commission mixte.

Article 21. Commission mixte

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent se réunir en Commission mixte, composée de représentants de leurs institutions compétentes respectives, afin de vérifier l'application de l'Accord, et de proposer les modifications jugées appropriées afin de l'actualiser en permanence.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22. Calcul de périodes antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord

1. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de chacun des Parties avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en considération pour déterminer le droit aux prestations reconnu en vertu de cet Accord.

2. Aucune des dispositions du présent Accord n'ouvre le droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Les prestations découlant de l'application de la législation visée à l'article 2 du présent Accord, seront versées conformément à ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, même si les faits donnant droit à ces prestations auraient eu lieu avant son entrée en vigueur.

Article 23. Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet trois (3) mois après sa notification à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à être applicables aux droits acquis.

Article 24. Signature et ratification

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation interne de chacune des Parties et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties auront échangé, par la voie diplomatique, les instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Buenos Aires, le 12 avril 2007, en langues espagnole et slovène, chacun des textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ALFREDO CONTE-GRAND
Secrétaire de la sécurité sociale

Pour la République de Slovénie:

DIMITRIJ RUPEL
Chancelier de la Slovénie